

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

AGREEMENT of COOPERATION

Даугавпилсский университет в лице ректора Ирины Кокиной, действующего на основании Устава, и Витебский государственный технологический университет в лице ректора Кузнецова Андрея Александровича, действующего на основании Устава, далее именуемые Стороны, в своём стремлении стимулировать и расширять существующее сотрудничество в сферах академической и научно-исследовательской деятельности заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Пункт 1

Предметом Соглашения является содействие образовательным и научно-исследовательским возможностям студентов и профессорско-преподавательского состава Сторон и предоставление возможностей культурного обмена между Сторонами.

Пункт 2

В качестве сфер общих интересов Стороны определяют взаимодействие по следующим направлениям:

- обмен информацией, необходимой для образовательного процесса и научно-исследовательской деятельности;
- совместную организацию заседаний, симпозиумов, семинаров, конференций, партнерских дней и иных мероприятий;
- выполнение совместных академических и научно-исследовательских проектов;
- содействие в публикации результатов научных исследований и совместных проектов в периодических изданиях;
- совместная деятельность по разработке и реализации программ двойных дипломов (Бакалавриат – Магистратура – Аспирантура);
- совместное руководство диссертационными научными исследованиями;
- поддержка академической мобильности студентов и сотрудников.

Пункт 3

Стороны соглашаются с тем, что развитие сотрудничества (совместной работы факультетов, центров научно-исследовательской деятельности, других подразделений) между ними является предметом программ, составленных совместно и представленных в компетентные руководящие органы Сторон.

Daugavpils University, represented by the Rector Irene Kokina, acting under the Charter, of the one part, and Vitebsk State Technological University, represented by Rector Andrei Kuzniatsou, acting under the Charter, of the other part (hereinafter collectively referred to as the Parties), aiming at promotion and development of already existing cooperation both in academic and research fields have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to foster the educational and research opportunities for students and academic staff and provide opportunities for cultural exchange within the domains of each Party.

Article 2

Within the fields of common interest, both Parties will interact in the following directions:

- exchange of information necessary for educational and research activities;
- joint organization of meetings, symposiums, seminars, conferences, partner days and other events;
- realization of joint academic and research projects;
- fostering publications on the results of research and joint projects in periodicals;
- cooperation in development and implementation of joint diploma programs (Bachelor – Master - Doctorate);
- carrying out joint PhD supervision;
- promoting academic mobility among students and faculty.

Article 3

The Parties agree that the development of cooperation (i.e. collaboration between faculties, research centers or other departments) between them will be the object of programs drawn up in collaboration and submitted to the competent authorities of the Parties.

Пункт 4

Настоящее соглашение не подразумевает каких-либо финансовых обязательств. Каждая из Сторон самостоятельно изыскивает финансирование, требуемое для выполнения настоящего Соглашения. Порядок и условия финансирования совместных проектов устанавливаются для каждого проекта индивидуально путем заключения отдельных договоров.

Пункт 5

Стороны несут ответственность за публикацию, коммерческое использование и защиту интеллектуальной собственности, созданной в рамках сотрудничества. Данное условие выполняется в соответствии с конвенциями о правах на интеллектуальную и промышленную собственность, существующими на данный момент в соответствующих государствах.


Пункт 6


Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем каждый экземпляр имеет равную юридическую силу и становится обязательным для Сторон с момента его подписания. По истечении данного срока Соглашение может быть продлено, принимая во внимание полученные результаты.

Соглашение может быть расторгнуто в любое время, любой из Сторон с письменным уведомлением другой Стороны о расторжении не позднее, чем за шесть месяцев до даты расторжения. Настоящее Соглашение не может быть изменено или дополнено без обоюдного согласия Сторон. Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменном виде за подписями Сторон в отдельном Соглашении.

Пункт 7

При исполнении данного договора Стороны будут руководствоваться законодательством страны пребывания.

От Даугавпилсского университета
Ирена Кокина, ректор
Улица Виенибас, 13
Даугавпилс ЛВ-5401, Латвия
Тел: +371 65422922
Факс: +371 65422890
E-mail: du@du.lv
Подпись 
Дата: 15 / 11 / 2018

От Витебского государственного технологического университета
Кузнецов Андрей Александрович, ректор
Московский пр. 72, 210035 Витебск, Беларусь
Тел: +375 (0212) 47-50-26
E-mail: vstu@vitebsk.by
www.vstu.by
Подпись 
Дата: 29 / 11 / 2018

Article 4

The present Agreement does not mean any financial obligations. The Parties will procure, on their own, the financial funding required to carry out the aims of the Agreement. The order and terms of funding of joint projects are to be established separately for each project by means of conclusion of additional treaties.

Article 5

The Parties are responsible for the publication, commercial exploitation and protection of the intellectual production of their collaboration. This condition is carried out according to the conventions on intellectual and industrial property rights existing at present in the respective countries.

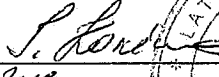
Article 6


The present Agreement has been concluded upon for a period of five years in two copies, in Russian and English, of equal legal force and it becomes obligatory for the Parties from the moment of its signing. At the end of this period, the Agreement may be prolonged taking into consideration the achieved results.

The Agreement can be cancelled at any time, by either Party, within six months of its written notification. The present Agreement cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Party.

Article 7

The Parties will follow the legislation of the country of stay in implementation of the Agreement.

For and behalf of Daugavpils University
Irena Kokina, Rector
13 Vienības Street
Daugavpils LV-5401, Latvia
Phone: +371 65422922
Fax: +371 65422890
E-mail: du@du.lv
Signature 
Date: 15 / 11 / 2018

For and behalf of Vitebsk State Technological University,
Andrei Kuzniatsou, rector
Moscow Avenue 72, 210035 Vitebsk, Republic of Belarus
Tel: +375 (0212) 47-50-26
E-mail: vstu@vitebsk.by
www.vstu.by
Signature 
Date: 29 / 11 / 2018